

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty,* padł z twarzą ku ziemi przed skrzynią** JAHWE i (leżał tak) aż do wieczora, on i starsi Izraela, i sypali proch na swoje głowy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W obliczu tej klęski Jozue rozdarł swoje szaty, padł twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE i leżał tak do wieczora — on i starsi Izraela. Posypywali też prochem swoje głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty, upadł twarzą na ziemię przed arką JAHWE i <i>leżał tak</i> aż do wieczora, on i starsi Izraela, i sypali proch na swoje głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozdarłszy Jozue odzienie swoje, upadł twarzą swoją na ziemię przed skrzynią Pańską, a leżał aż do wieczora, on i starsi Izraelscy, posypawszy prochem głowy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozue rozdarł odzienie swoje i padł na twarz na ziemię przed skrzynią PANSKĄ aż do wieczora, tak sam jako i wszyscy starszy Izraelowi i posypali prochem głowy swoje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty i padł twarzą na ziemię przed Arką Pańską, [pozostając] aż do wieczora, on sam i starsi Izraela. I posypali prochem swe głowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jozue rozdarł swoje szaty i padł twarzą na ziemię przed Skrzynią Pana i leżał tak aż do wieczora, on i starsi izraelscy, i sypali proch na swoje głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jozue rozerwał swoje ubranie, padł twarzą na ziemię przed Arką JAHWE i leżał aż do wieczora wraz ze starszyzną Izraela, a swoje głowy posypali popiołem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue rozdarł swoje ubranie, upadł na twarz przed Arką JAHWE i leżał na ziemi aż do wieczora. To samo uczynili starsi Izraela. Wszyscy też posypali swoje głowy prochem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozdarł więc Jozue szaty swoje, upadł na twarz przed Arką Jahwe i pozostał tak aż do wieczora razem ze starszymi Izraela, a głowy swoje posypali prochem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І роздер Ісус свою одіж, і впав Ісус на землю на лице перед Господом до вечора, він та ізраїльські старшини, і насипали порошок на свої голови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus, syn Nuna, rozdarł swoje szaty i swym obliczem padł na ziemię przed Arką WIEKUISTEGO, leżąc aż do wieczora; on oraz starsi Israela rzucali też proch na swą głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jozue rozdarł swe płaszcze i padł twarzą na ziemię przed Arką JAHWE, i leżał tak do samego wieczora, on oraz starsi Izraela, i sypali sobie proch na głowy.

¹⁾ <x>10 37:34</x>; <x>10 44:13</x>

²⁾ skrzynią : brak w G.

³⁾ <x>310 2:10</x>; <x>330 27:30</x>